

идеалу дружба без чувственного начала, в которой решающую роль играют помощь, взаимность отношений и равенство друзей, которые могут быть людьми любого пола и возраста.

Библиографический список

1. Арапова, О. А. Концепт «Дружба»: системный и функционально-когнитивный анализ: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 – М.: РГБ, 2005. – 242 с.
2. Вежицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежицкая – М.: Языки славянской культуры. 2001. – 288 с.
3. Лунцова, О. М. Градиент-концепт *дружба - мир - вражда* в русской и английской лингвокультурах (на материале лексики и фразеологии): 10.02.20. – Магнитогорск, 2007 – 260 с.
4. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. Авторы словарных статей: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птеноцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон. Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. – М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. – 1488 с.
5. Хизова, М. А. Концепт, "дружба" в русской и английской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М.: РГБ, 2005 – 198 с.
6. Шмелев, А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. / А. Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

УДК 81'44

Обвинцева Надежда Валерьевна

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков

Уральский федеральный университет

620002 г. Екатеринбург, ул. С. Ковалевской, 5, к. 616,

fldconf2014@rambler.ru

Nadezhda Obvinceva

Doctor of Philology

Associate Professor of the Foreign Languages Department

Ural Federal University

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ 'ОТНОШЕНИЕ' В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье дается анализ понятия «отношение» с точки зрения его реализации в русском и английском языках на материале словарных статей. В процессе анализа выявляется главное отличие представления данного понятия в

обоих языках: количество лексем, которые выражают его основные значения. В конце статьи автор дает объяснение возможным причинам данного отличия и затрагивает вопрос об аналитических явлениях в лексике.

Ключевые слова: семантика, значение слова, понятие, лексема, аналитизм значения, отношение, сопоставление.

LINGUISTIC ANALYSIS OF THE CONCEPT 'RELATION' IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract. The article gives the analysis of the concept 'relation' from the point of view of its realization in Russian and English languages on the basis of dictionaries articles. The analysis reveals the main difference of representation of this concept in both languages. It is the number of lexemes that express its general meanings. At the end of the article the author gives an explanation of possible causes of the difference and touches upon the issue about analytical phenomena in the vocabulary.

Key words: semantics, meaning, concept, lexeme, analytical phenomenon, relation, comparison.

Понятие *отношение* принадлежит к самым широким и общим категориям, которые весьма трудно поддаются исчерпывающей и простой интерпретации.

В русском толковом словаре Лопатиных В.В. и Л.Е. данное понятие представлено как взаимная связь различных величин, явлений и связь, образуемая из общения; как характер поведения кого-нибудь с кем-нибудь и взгляд на что-нибудь.

С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова в своем словаре рассматривают понятие отношения как взаимную связь предметов, действий, явлений и как связь между людьми, возникающую при общении; при этом затрагивая более частное отношение в математике.

Анализ толкования данного понятия в толковых словарях русского языка показывает, что в них раскрывается самое общее понятие отношения – взаимосвязь. В то время как термин *отношение* охватывает бесчисленное множество самых различных признаков и свойств объектов в их взаимозависимости друг от друга, в их взаиморасположенности и взаимосвязи.

В силу своей всеобщности данное понятие как категория приобретает предметно-содержательный характер только в случае его интерпретации применительно к какой-либо определенной системе: формальной (в логике и математике), материальной, социальной, духовной и других. Каждая область знания имеет свои особые категории. Например, физика пользуется такими категориями, как «атом», «масса», «энергия». Биология использует понятия «организм», «наследственность», «изменчивость».

Но наряду с частными люди пользуются категориями, которые свойственны любой науке и знанию вообще. Таким образом, наряду с лексическим толкованием понятия *отношение* возникает необходимость его пояснения с точки зрения философии, как науки изучающей наиболее общие

связи, законы, свойственные всем явлениям мира и мышлению, чей категориальный аппарат является опорой для всех остальных наук.

Философский словарь под редакцией Фролова И.Т. трактует это понятие, как «момент взаимосвязи всех явлений», обращая внимание на то, что вещи не существуют вне отношений, что развитие каждой вещи зависит от всей совокупности ее отношений к другим вещам объективного мира. При этом различают внешние взаимоотношения с другими объектами и внутренние отношения различных сторон самого объекта.

В логическом словаре под редакцией А.А. Ивина, В.Н. Переверзева, В.В. Петрова понятие *отношение* рассматривается как «абстрактная взаимосвязь между объектами».

Таким образом, в философской и лингвистической литературе понятие отношения обычно соотносят с понятием связи, взаимосвязи, взаимодействия. Будучи философской категорией, связь рассматривается как зависимость одного явления от другого в каком-либо отношении. Но между понятиями *отношение* и *связь* существует различие. Согласно точке зрения некоторых исследователей (А.А.Зиновьева, Н.Б.Новика, А.И.Умова), категория отношения возникает при переходе с одного предмета на другой и их сопоставлении.

Если делается заключение о свойствах одного объекта на основании свойств другого, то делается вывод о наличии отношений. При этом если вывод о наличии или отсутствии свойств у одного объекта мы делаем, основываясь на наличии или отсутствии свойств у другого объекта, этот вывод выражает отношение. В том случае, когда мы говорим об изменении свойств и когда изменение свойств одного объекта сказывается на изменении свойств другого, мы имеем дело с частным типом отношения – связью.

Таким образом, зависимости свойств есть отношение, зависимости изменяющихся свойств – связь. [Общее языкознание. Внутренняя структура языка / под ред. Б.А.Серебренникова.-М., 1972.-566с.]

В английском языке понятие отношение представлено такими основными лексемами, как *relation*, *treatment* и *attitude*.

Словарь Вебстера (Webster's New Word Dictionary) дает следующее определение этих понятий:

Attitude: 1. the position or posture assumed by the body in connection with an action, feeling, mood, etc. (etc. is an abbreviation for etcetera) (to kneel in an *attitude* of prayer) 2. a manner of acting, feeling, or thinking that shows one's disposition, opinion, etc. (a friendly *attitude*) 3. one's disposition, opinion, mental set, etc. / Данная лексема раскрывает понятие «отношение» как положение, принимаемое телом, то, как человек ведет себя, демонстрируя свое расположение, чувства, а также расположение и мнение кого-либо.

Relation: 1. a narrating, recounting, or telling. 2. what is narrated or told; account; recital 3. connection or manner of being connected or related, as in thought, meaning, etc. 4. connection of persons by blood or marriage; kinship 5. a person connected with another or others by blood, or marriage; member of the same family;

relative 6. (plural) a. the connections or dealings between or among persons in a business or private affairs, b. sexual intercourse, c. the connections or dealings between among groups, peoples, nations, states, etc. 7. Law a. the statement of a relator at whose complaint an action is begun, b. the referring of an act or proceeding to a time before its completion or enactment, as the time of is taking effect (in relation to concerning, regarding; with reference to). / Данная лексема рассматривает понятие «отношение», как связь, по родству, браку, человека связанного данными узами родства, связь между людьми в деловой и личностной сферах, связь между государствами и нациями.

Словарь издательства Макмиллан (Macmillan English Dictionary) трактует эти понятия следующим образом:

Attitude: 1. someone's opinions or feelings about something especially as shown by their behaviour; 2. a proud confident way of behaviour that some people consider rude; 3. the position of your body. / Данная лексема раскрывает понятие «отношение» как чье-либо мнение или переживания, проявляющиеся в поведении; гордая, уверенная манера поведения, как положение тела.

Relation: 1. the relationships between countries, people, or organizations; 2. a connection between two or more things or people; 3. a member of your family. / Данная лексема раскрывает понятие с точки зрения отношения между странами, людьми, организациями, связи между предметами или людьми, добавляя значение «член вашей семьи».

Treatment: 1. the process of providing medical care; 2. the particular way in which you deal with someone; 2a. the way in which the subject is dealt with, especially in art and literature; 3. a process in which a substance is put on something, for example in order to preserve or clean it. / Понятие отношение в лексеме *treatment* раскрывается в таких значениях, как особенное обращение с кем-чем-либо и как процесс ухода за чем-либо, например, чтобы сохранить в порядке или почистить.

Как видно из данных определений, составные части английских понятий *treatment*, *attitude* и *relation* раскрывают более общее понятие *отношение* в русском языке. В английском языке каждое из значений данного понятия рассматривается как отдельная лексема, при этом происходит конкретизация значения относительно определенной ситуации, приобретая дополнительные смыслы.

Так, значения «тот или иной характер поведения, обращения кого-либо с кем-либо» и «взгляд на что-либо, понимание чего-либо» реализуются в сопоставляемом языке в лексеме *attitude*, при этом конкретизируется ситуация употребления данной лексемы: гордая, уверенная манера поведения, которая воспринимается некоторыми людьми, грубой; и приобретает добавочный смысл – положение тела.

Значение «взаимная связь различных величин, явлений» реализуется в лексеме *relation*. При этом так же происходит уточнение понятия при указании ситуации, в которой оно употребляется: отношения между странами, людьми,

организациями; добавочный смысл, который мы находим в этой лексеме – это член семьи.

Значение «особенное обращение с кем-, чем-нибудь» реализуется в понятии *treatment*, ситуации, которые конкретизируют лексему - оказание медицинской помощи; процесс ухода за чем-нибудь.

На основании этих определений можно сделать вывод, что в сопоставляемых языках структура значений данного понятия различна.

При этом более обобщенное значение представлено в русском языке, в то время как в английском мы имеем дело с конкретизацией каждого отдельного значения. В английском языке мы видим, как данное русское понятие представлено несколькими лексемами, которые отражают каждый лексический компонент значения «отношения» в русском языке.

Этот факт можно объяснить с точки зрения структуры сопоставляемых языков. Так как английский язык является аналитическим (в отличие от русского, который является синтетическим), то можно предположить, что понятие аналитизма охватывает не только грамматический строй языка, но и характеризует его лексический состав, присутствуя потенциально и реализуясь лишь в некоторых случаях.

В английском языке наблюдается конкретизация и классификация понятия в большем количестве лексем. Аналитизм может проявляться в лексике по-разному. На примере лексемы *взаимодействовать* можно наблюдать следующее:

Лексема *взаимодействовать* в словаре В.В и Л.Е.Лопатиных имеет значение находиться во взаимной связи с предметами, явлениями, действуя согласованно, при выполнении работы, поставленной задачи, в то время как в английском языке данное значение раскрывается в двух лексемах: *interact* и *cooperate*, каждая из которых уточняет значение с разных сторон. *Interact* – действовать согласованно, влиять друг на друга; *cooperate* – работать вместе с другими людьми на один результат.

Другое проявление аналитизма мы можем наблюдать в следующих случаях на примере данного поля: *выторговывать* – *to get on favourable terms*, *недополучать* – *to receive less*, *обанкротиться* – *to become bankrupt*, *обезлюдеть* – *to become deserted*, *отвыкать* – *to lose a habit*, *влюблять* – *to make somebody fall in love*, *вразумлять* – *to bring to a reason*, *отстреливаться* – *to return fire*, *вызволять* – *to get somebody out of something*.

Первый пример можно назвать аналитизмом значения, тогда как во втором случае мы видим аналитизм представления.

Таким образом, можно предположить, что все семантическое поле отношения в английском языке будет иметь более детальную структуру, с большим количеством конкретизирующих лексем и с меньшим числом словообразований, чем в сопоставляемом русском языке.

Библиографический список

1. Логический словарь: ДЕФОРТ/Под ред. А.А.Ивина, В.Н. Переверзева, В.В.Петрова. – М.: Мысль, 1994. – 268с.
2. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1998. – 832с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М. 1992.
4. Общее языкознание. Внутренняя структура языка / под ред. Б.А.Серебренникова.-М., 1972. – 566с.
5. Философский словарь / под ред. И.Т.Фролова – 5-е изд.- М.: Политиздат, 1986. – 590с.
6. Macmillan English Dictionary / For Advanced Learners. – Bloomsbury Publishing Plc., 2002. – 1692p.
7. Webster's New World Dictionary: Second College Edition, 2002. – 736p.
8. <http://www.chronos.msu.ru/TERMS/razumovsky.htm>

УДК 81-114.2

Попова Татьяна Витальевна
Доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков
Уральский федеральный университет
620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616,
popovaty@mail.ru

Tatiana Vitalyevna Popova
Doctor of Philological Science,
Professor of the Foreign Languages Department
Ural Federal University

КРЕОЛИЗАЦИЯ СЛОВА В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ КАК ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Аннотация. В современном письменном тексте, помимо традиционных визуализирующих средств (иллюстраций, диаграмм, таблиц, рисунков, фотографий и т. п.), активно используются новые иконически-вербальные элементы – средства семиотических систем языковой и неязыковой природы: цифры, компьютерные знаки, разные способы выделения (с помощью подчеркивания, иного шрифта и др.). Подобные гибридные образования называют графикасами, поскольку в них обыгрывается, модифицируется графо-орфографическая форма слова, либо креолизированными дериватами. Они свойственны не только русскому, но и другим языкам. Их широкое распространение обуславливает полилингвальность и/или поликультурность сознания современного носителя языка и активно влияет на эффективность и успешность межкультурной коммуникации.